

EL DISCURSO SOBRE LA DEFENSA DE LA TAU DEL MÉDICO VALENCIANO MIGUEL JERÓNIMO LEDESMA: UN TESTIMONIO DE GRIEGO RENACENTISTA.

The Greek literary output was also based on the *imitatio* from classical authors, during the Renaissance Humanism. A good example there of is the work written in Greek by the Valencian doctor Miguel Jerónimo Ledesma about the dispute between Tau and Sigma, inspired from the *Iudicium Vocalium* by Lucian. In this essay, both form and content paralelisms are studied between both texts, in order to reveal whether the literary composition technique used by the Valencian author can be similar to the one used in neolatin works.

I.- El estudio de la creación literaria en griego en el ámbito del humanismo renacentista puede abordarse teniendo en cuenta el procedimiento de la *imitatio* de los autores clásicos, en que se basó también la creación de poesía y prosa neolatinas¹. De este modo, se podrá comprobar si se buscaba la misma técnica utilizada para la composición en latín y si, en cuanto a esta técnica, se trató de una labor de niveles similares.

En el caso concreto de nuestro país, son múltiples los escritos en latín de humanistas que emulan, en forma y contenido, los textos de la

¹ Cf. al respecto F. MARTÍN ACERA, "La *imitatio* como principio esencial en la creación poética latina del Renacimiento", *Estudios de drama y retórica en Grecia y Roma*, Universidad de León 1987, pp. 323-338. También trata sobre el procedimiento de creación literaria de los humanistas J.M. MAESTRE MAESTRE, que señala su concepto de originalidad, en *Poesías varias del alcañizano Domingo Andrés* (Introducción, edición crítica, traducción, notas e índices a cargo de J.M. Maestre Maestre), Teruel 1987, pp. XLVI-XLVIII ("Latín de laboratorio").

Antigüedad, y ello en campos tan distintos como la poesía o la historiografía².

En lo que a las lenguas clásicas se refiere, la imitación dominó fundamentalmente el campo de la literatura en latín, precisamente porque esta lengua fue el medio de expresión de los más notables y cultos humanistas, y ello afectó no sólo al terreno estrictamente literario, sino también al científico³. Las causas de la creación literaria en latín quedan claras en este sentido. Es evidente que el mismo deseo de retorno

² Es lo que revelan los minuciosos estudios que sobre poesía ha realizado J.M. MAESTRE MAESTRE, en trabajos como el citado en la nota anterior, en *El humanismo alcañazano del siglo XVI. Textos y estudios de latín renacentista*, Cádiz 1990, o en "Manierismos formales en la poesía latina humanista", *Excerpta philologica* 2 (1992), Cádiz, pp. 219-232. Siguen también la línea de análisis de la técnica literaria trabajos, frecuentemente centrados en el epigrama también del siglo XVII, como los de D. LÓPEZ-CAÑETE QUILES, "Epigramas latinos de la Universidad de Valencia (1647)", *Excerpta philologica* 3 (1993), Cádiz, pp. 233-253; F. SALAS SALGADO, "La técnica compositiva en la poesía latina humanista: los poemas latinos de Luis de la Encina y José de Viera", *Excerpta philologica* 3 (1993), pp. 429-449; J.L. NAVARRO LÓPEZ, "Poemas latinos gaditanos del XVII (II): el epigrama a Cádiz de Guillermo Gualfoldo", *Excerpta philologica* 4-5 (1994-1995), Cádiz, pp. 279-299; L. CHARLO BREA, "Epigramas latinos del siglo XVII en honor de la Virgen de los Milagros", *Excerpta philologica* 6 (1996), Cádiz, pp. 91-119; S. RAMOS MALDONADO, "Los epigramas latinos del humanista murciano Francisco Cascales en el contexto de sus cartas filológicas", *Excerpta philologica* 2 (1992), pp. 261-285; "Ausonio en el epigrama latino humanista y su influencia en el murciano Francisco Cascales", *Myrtia* 11 (1996), Universidad de Murcia, pp. 87-117. Sobre la historiografía, cf. J. COSTAS RODRÍGUEZ, "La historiografía hispano-latina renacentista", *Humanismo y pervivencia del mundo clásico* I.1 (J.M. Maestre Maestre- J. Pascual Barea, eds.), Cádiz 1993, pp. 41-59.

³ Piénsese por ejemplo en el léxico latino de la medicina en los textos de un buen número de humanistas médicos con aspiraciones clasicistas. En este sentido, fue decisivo el descubrimiento en 1426 de la obra de Celso, al que se consideraba como el "Cicerón" de esta disciplina, y que pronto gozó de gran importancia como modelo lingüístico, junto a Plinio. Cf. E. COTURRI, "Il ritrovamento di antichi testi di medicina nel primo secolo del Rinascimento", *Epistémé* 22 (1968), pp. 91-110; R.K. FRENCH, "Pliny and Renaissance medicine", *Science in the Early Roman Empire: Pliny the Elder, his Sources and Influence* (R.K. French, F. Greenaway, eds.), Londres 1986, pp. 252-282. Un completo panorama del estado de los estudios sobre Celso ofrecen P.P. CONDE PARRADO y A.I. MARTÍN FERREIRA en "Estudios sobre Cornelio Celso. Problemas metodológicos y estado de la cuestión", *Tempus* 20 (1998), pp. 5-80. Para la recepción de Celso en la medicina renacentista resulta imprescindible la consulta de la Tesis Doctoral de P.P. CONDE PARRADO, *El De Medicina de Cornelio Celso en el Renacimiento (siglos XV y XVI)*, Valladolid 1996 (en prensa).

a los antiguos clásicos y de asimilación de sus ideas es el que origina una nueva literatura en griego. Pero es evidente también que el griego no constituyó entonces una lengua de difusión literaria y científica a gran escala, como fue el latín.

Por tanto, en esta época es distinto el caso de la creación literaria en griego, que siempre había sido bien conocido por una minoría⁴. Bien es verdad que, con una notable influencia de los estudios bíblicos, en el siglo XVI español se le dio cierto impulso con la creación de cátedras universitarias desde prácticamente principios de siglo. Algunas de ellas, como la de Valencia, tuvieron continuidad durante todo el siglo, lo cual, si se considera el desconocimiento general de esta lengua, no dejó de ser un notable factor favorecedor de la misma⁵.

Aun así, dentro del ambiente de humanismo clasicista en que se movían ciertos hombres cultos, hay que señalar causas distintas e inquietudes concretas que motivaron en ellos el deseo de escribir literatura griega de nuevo cuño⁶.

En este sentido, a un grupo científico de elite, el humanismo médico, le resultaba imprescindible el conocimiento del griego, pues la base de sus escritos y enseñanzas era la antigua medicina de Hipócrates y

⁴ Sobre el conocimiento del griego en la España del siglo XVI trata L. GIL en su *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, Madrid 1981, especialmente en pp. 187-227 ("El caso especial del griego"), donde habla de los recelos que despertaba en la Inquisición, como prueba el hecho de que fueran acusados de luteranismo Juan de Vergara, Miguel de Eguía, el obispo Cazalla y Juan del Castillo, conocedores de esta lengua (pp. 207-208).

⁵ La fecha de creación de la cátedra de la Universidad de Alcalá no se conoce con seguridad, aunque sí se sabe que ya en 1519 tomó posesión de la misma Hernán Núñez. En Valencia la cátedra se constituyó en 1524, y más tarde sería dividida. A propósito de la Universidad de Salamanca, el estudio del griego estuvo presente desde finales del siglo XV. Cf. J. LÓPEZ RUEDA, *Helenistas españoles del siglo XVI*, Madrid 1973, pp. 25 y 121; S. GARCÍA MARTÍNEZ, "Sobre la introducción del helenismo en la Universidad de Valencia durante la primera mitad del quinientos", *Actes du 1er Colloque sur le Pays Valencien à l'époque moderne*, Universidad de Pau 1980, pp. 363-397; M. BATAILLON, *Erasmus y España*, Madrid-México-Buenos Aires 1979, p. 19.

⁶ En el caso, por ejemplo, de los epigramas griegos de Poliziano, J.G. MONTES CALA señala como elemento de base "la 'rivalidad' con los eruditos bizantinos llegados a tierras italianas", en "La creación literaria en griego antiguo durante el Renacimiento", *Humanismo y pervivencia del mundo clásico I.1* (J.M. Maestre Maestre y J. Pascual Barea, eds.), Cádiz 1993, pp. 179-209, especialmente p. 184.

Galeno. Esta es la otra causa fundamental que, junto a la necesidad de dominar el griego para interpretar correctamente los textos sagrados, contribuyó notablemente a que algunos humanistas se preocuparan por esta lengua. El humanismo médico, y también su representación española, partía del principio de que había que acceder directamente a las fuentes originales para asimilar su saber y, a partir de ahí, enmendarlo cuando fuera necesario. Los más notables seguidores de esta corriente combinan así las tareas científicas con las filológicas, que permiten el acceso a los textos griegos: se dedican entonces a la crítica textual, la traducción y la expresión científica en un latín de niveles clásicos⁷.

En cualquier caso, una cosa era conocer el griego, y otra bien distinta poder componer textos literarios en esta lengua.

II.- Precisamente un médico humanista, Miguel Jerónimo Ledesma, profesor de griego en la Universidad de Valencia desde 1531 hasta 1547 (año en que murió), ofrece un buen ejemplo de escrito original en griego, basado en la *imitatio* de un autor antiguo⁸. En efecto, en 1545

⁷ En nuestro país fue notable la labor de figuras como Pedro Jaime Esteve, en la Universidad de Valencia, o de Francisco Vallés, en la de Alcalá, por citar a dos de nuestros más destacados médicos humanistas del XVI. Con sus traducciones y comentarios de textos hipocráticos, entre otros escritos griegos, alcanzan el nivel de otros representantes europeos del humanismo médico, como L. Fuchs o Th. Linacre. Es lo que se concluye en dos estudios sobre este movimiento en nuestro país: A.I. MARTÍN FERREIRA, *El humanismo médico en la Universidad de Alcalá (siglo XVI)*, Universidad de Alcalá 1995; M^a T. SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, *El humanismo médico en la Universidad de Valencia (siglo XVI)*, Universidad de Valladolid 1998, Tesis Doctoral inédita. También ofrecen una perspectiva filológica M^aJ. PÉREZ IBÁÑEZ, *El humanismo médico del siglo XVI en la Universidad de Salamanca*, Universidad de Valladolid 1997, y J.I. BLANCO PÉREZ, *El humanismo médico en la Universidad de Valladolid*, Valladolid 1995, Tesis Doctoral en prensa. Para la dedicación de Andrés Laguna a la obra de Dioscórides, resulta muy interesante la Tesis Doctoral de M.A. GONZÁLEZ MANJARRÉS, *El humanismo médico de Andrés Laguna*, Valladolid 1998 (inédita). Todos estos trabajos se incluyen en el equipo que, dirigido por el Profesor E. Montero Cartelle, se ha dedicado al estudio de la medicina humanista y sus textos en las principales universidades españolas.

⁸ Además, entre los helenistas españoles del siglo XVI, tanto M.J. Ledesma como P.J. Esteve (cf. nota anterior) destacan por su capacidad para versificar en griego, prueba de su destreza en el manejo de esta lengua. Así lo han señalado J. LÓPEZ RUEDA, *Helenistas españoles del siglo XVI ...*, op.cit., pp. 403-406, y S. GARCÍA MARTÍNEZ, "Sobre la intro-

vio la luz en Valencia su Gramática griega, *Graecarum Institutionum Compendium*⁹, a la que Ledesma acompañó de dos *exercitamenta*, como él mismo los llama¹⁰: uno es un centón sobre la pasión de Cristo, realizado con versos homéricos; el otro está basado en la Δίκη συμφώνων de Luciano: en el juego literario del autor griego, realizado a modo de discurso forense en tono judicial y anecdótico¹¹, la Sigma acusaba a la Tau de haberle quitado algunas palabras, como ataque

ducción del helenismo ...”, *op. cit.*, pp. 393-394. En efecto, al principio de su Gramática, publicó Ledesma un epigrama en griego (Λεδέσματος τῷ Ζωίλῳ). Al final de esta misma obra, entre otras composiciones laudatorias de varios autores, el también médico valenciano P.J. Esteve le dedicó un epigrama, igualmente en griego. Así mismo, Esteve incluyó un poema fúnebre al final de la obra de Ledesma sobre Avicena (*cf. infra*): Εἷς τὸν ... ἱερώνημον λεδέσμαν ἀξιότατον ἱατρὸν ἤδη τεθνηκότα, πέτρος ἰάκωβο στέφανος ἱατρός.

9 Además de su Gramática griega, publicó Ledesma otras dos obras de tema médico, que reflejan sus intereses filológicos y que están escritas en un latín de niveles clásicos (interesantes conclusiones sobre aspectos lingüísticos y literarios de estas obras pueden encontrarse en M.^a T. SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, *El Humanismo médico en la Universidad de Valencia ...*, *op. cit.*):

- *De Pleuritide Commentariolus. Valentiae. Per Ioannem Mey Flandrum*, 1546.
- *Prima primi Canonis Avicennae Sectio Michaelae Hieronymo Ledesma Valentino Medico et interprete et enarratore, Valentiae. Per Ioan. Mey Flandrum*, 1547.

La segunda de ellas constituye un novedoso intento de aplicar los principios humanistas de la filología a la correcta interpretación del texto del árabe, salvándolo de las traducciones e interpretaciones medievales. *Cf.* L. GARCÍA BALLESTER, “Una posibilidad frustrada en la España del siglo XVI: el arabismo como vía de acceso a las fuentes médicas griegas”, *Historia social de la medicina en la España de los siglos XIII al XVI* (Vol.I, *La minoría musulmana y morisca*), Madrid 1976, pp. 80-88.

10 *Graecarum Institutionum Compendium* 90v, 11-16 *Addimus duo haec nostra exercitamenta, alterum oratione soluta, quo τ defendimus contra Lucianicam accusationem qua pro Σ agens τ nostrum accusat acutissime et elegantissime: alterum carmine, quo Christi Opt. Max. Passionem per centones Homericos celebramus.*

11 Se trata de un escrito realizado a modo de ejercicio retórico, como era habitual en la Segunda Sofística. *Cf. Luciano. Obras I* (introducción de J. ALSINA CLOTA, traducción y notas de A. ESPINOSA ALARCÓN), Madrid 1981, pp. 41-46; J. ALSINA “La Segunda Sofística”, *Historia de la Literatura Griega* (J.A. López Férez, ed.), Madrid 1988, pp. 1039-1064, especialmente pp. 1047-1053; A. LESKY, *Historia de la literatura griega*, Madrid 1985, pp. 871-874. Igualmente, *Caritón de Afrodísias. Jenofonte de Éfeso. La novela griega antigua. Quéreas y Calirroé. Habrócomes y Antia* (M.^oC. HERRERO INGELMO, ed.), Madrid 1987, p. 17.

contra ciertos aticistas. La lengua de Luciano ofrecía sus habituales rasgos neoáticos y construcciones equilibradas. En la obra del humanista valenciano es la Tau la que se defiende de las acusaciones de la Sigma, y lo hace respondiendo con similares juegos de palabras. En este escrito centraremos el presente trabajo.

M. J. Ledesma se había formado en Valencia y Alcalá¹², donde pudo haber oído las lecciones de griego de Francisco de Vergara, autor a su vez de la primera Gramática griega publicada en nuestro país (1537)¹³. Precisamente estas relaciones con Alcalá pudieron haber sido las responsables de unas ideas humanistas y erasmistas que Ledesma llevaría consigo a Valencia, al regresar a su ciudad natal¹⁴. Ciertamente, una vez instalado allí, perteneció al círculo de humanistas protegido por Doña Mencía de Mendoza, Duquesa de Calabria, mujer de notable formación intelectual y también admiradora de Erasmo¹⁵. A ella dedicó nuestro médico, en primer lugar, la Gramática de 1545: 4, 22-24 *Nunc uero nostrum hoc quale est munusculum, alacri fronte, ut solita es Sereniss. Princeps accipies...* Al año siguiente Ledesma dedicaría también a su protectora una obra de contenido médico, el *De pleuritide commentariolus*, donde le ruega encarecidamente que lo libre de los “sofistas”: 1v, 29-3... *ac tuo dicaretur nomini, quo a me primitias et Hellenismi et Galenismi simul acciperes, non enim parui refert, quo astro primum nascentes filioli excipiantur. Vale, Sophistasque iam ex nostra academia fugas, quos nec ferre possum, nec ipsi me.*

III.- Lo primero que llama la atención, aparte de la rareza que de por sí implica la composición en griego, es la elección por parte de

¹² Para los datos de su biografía, cf. NICOLÁS ANTONIO, *Bibliotheca Hispana Nova* (M. Ruffini, ed.), Turín 1963 (= 1672); J.M^o. LÓPEZ PIÑERO *et al.*, *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España*, 2 vols., Barcelona 1983; J. GALLEGO y A. FELIPO, “Grados concedidos por la Universidad de Valencia entre 1526 y 1561”, *Analecta Sacra Tarraconensia*, vols. 55-56 (1982-1983), pp. 7-106, especialmente pp. 12, 46 y 53.

¹³ La de Ledesma sería la segunda, después de la del profesor de Alcalá. Cf. A.F.G. BELL, *El Renacimiento español*, Zaragoza 1944, especialmente pp. 44-56 (“Estudios griegos”), donde el autor menciona las gramáticas griegas que vieron la luz en España. Igualmente, cf. J. LÓPEZ RUEDA, *Helenistas españoles del siglo XVI ...*, *op.cit.*

¹⁴ Como supone S. GARCÍA MARTÍNEZ en “La introducción del helenismo ...”, *op.cit.*, p. 364.

¹⁵ Cf. M. BATAILLON, *Erasmo y España ...*, *op.cit.*, p. 487.

Ledesma de una obra de Luciano como modelo de imitación para su escrito, elección que enseguida permite obtener algunas conclusiones. Bien conocidas son las conexiones que había entre los diálogos lucianescos y el erasmismo, pues el mismo Erasmo había traducido algunos de ellos y había escogido al autor griego entre sus modelos a la hora de componer sus *Colloquia*¹⁶. Y, aunque en este caso el modelo no es propiamente un diálogo, bien pudo servir a Ledesma para declarar su posición ideológica, aun con un inofensivo *exercitamentum* de escuela, circunstancia que resulta significativa si se une a su pertenencia al humanista círculo de Mencía de Mendoza.

En cualquier caso, es importante esa inspiración en Luciano, autor griego que, desconocido en la Edad Media, suscitó un gran interés en el humanismo renacentista, y no sólo en los diálogos, sino también en otros terrenos como la historiografía¹⁷.

En segundo lugar, además de esa posible filiación ideológica que podría denotar la atención a Luciano, hay otras dos causas que motivan la aparición de esta composición que sigue a la Gramática:

¹⁶ *Ibid.* p. 643, donde Bataillon afirma: "Otra tradición antigua cuya resurrección era más específicamente erasmiana era la del diálogo lucianesco ... Por esto es muy natural pensar en una influencia erasmiana cuando se ve cómo algunos humanistas españoles se dedican a traducir a Luciano a su lengua materna". También F. EZPELETA AGUILAR explica que "El modelo lucianesco suele elegirse para transmitir mensajes de filiación erasmista", en "Los diálogos lucianescos de Bartolomé Leonardo de Argensola y la tradición del género dialogal clásico", *Humanismo y pervivencia del mundo clásico* I.1 (J.M. Maestre Maestre y J. Pascual Barea, eds.), Cádiz 1993, pp. 441-449 (especialmente p. 444).

¹⁷ En esta idea insisten F. EZPELETA AGUILAR (*cf.* nota anterior); J. GÓMEZ, que estudia la influencia de Luciano en los diálogos del siglo XVI en nuestro país en *El diálogo en el Renacimiento español*, Madrid 1988, pp. 115-128; P. SAQUERO, "Mitología y diálogo en el Renacimiento: los Diálogos de las imágenes de los dioses de Juan de Azpilicueta", *De Roma al siglo XX*, vol. 2 (A.M. Aldama, ed.), Madrid 1996, pp. 913-919. Las traducciones castellanas de obras lucianescas se recogen en Th.S. BEARDSLEY jr., *Hispano-Classical Translations printed between 1482 and 1699*, Lovaina 1970; A. BUCK, *L'heredità classica*, Brescia 1980, p. 90; y J. ALSINA CLOTA, que repasa además las distintas ediciones desde la *princeps*, en *Luciano. Obras I ...*, *op.cit.*, p. 57. Acerca de la influencia en la historiografía, *cf.* J. COSTAS RODRÍGUEZ, "La historiografía hispanolatina ...", *op.cit.*; J.M. CANDAU, "*Quomodo historia conscribenda*: Luciano y la función de la historia", *Habis* 7 (1976), pp. 57-73.

1) El tema de la misma, como era también el del *Juicio de las Vocales*¹⁸, es precisamente la pronunciación de algunos términos griegos, con lo cual resulta muy acertada la elección de una cuestión que el mismo Ledesma trata en su Gramática.

2) Tanto esta composición como el poema en centones homéricos se incluyen, después de un texto de carácter didáctico, como ejercicios de escuela o *exercitamenta*¹⁹, dedicados a instruir sobre la construcción en griego.

Conviene recordar aquí que también los *Colloquia* de Erasmo surgieron como “manuales de conversación latina”²⁰, además de servir para la instrucción espiritual.

IV.- El carácter de juego lingüístico y literario, de lengua elaborada a partir de modelos, se hace más claro si, dando un paso más allá del análisis de los motivos de elección y del contexto de aparición de la obra, se procede a analizar los aspectos formales de la misma, y sus relaciones con el texto de Luciano. Esto se puede hacer buscando las fuentes de contenido y forma, para ver si se puede defender la existencia de un “griego de laboratorio”, como sucede en el caso del neolatín²¹.

¹⁸ J. ALSINA CLOTA explica al respecto: “Esta obra, junto con *El pseudosofista* o *El solecista*, *El falso razonador*, *El maestro de retórica* y *el Lexifanes*, integra un grupo de escritos en los que se abordan cuestiones gramaticales y estilísticas, con datos interesantes (aunque de peligrosa interpretación, dado el prurito normativista de los rétores) para nosotros acerca de la pronunciación de su tiempo, así como de las exigencias aticistas de corrección idiomática”, *Luciano. Obras I ...*, *op.cit.*, p.244.

¹⁹ Cf. L. LÓPEZ GRIGERA, “Notas sobre *progymnasmata* en la España del siglo XVI”, *Humanismo y pervivencia del mundo clásico ...*, *op.cit.*, vol. I.2, pp. 585-590; *La retórica en la España del Siglo de Oro*. Universidad de Salamanca 1994, pp. 55-56 (“*Progymnasmata*”).

²⁰ En términos de J. GÓMEZ (*El diálogo en el Renacimiento español ...*, *op.cit.*, p. 128), que recoge las palabras de Erasmo en *De utilitate colloquiorum: vel ad elegantiam latini sermonis, vel ad pietatem*. La afirmación del carácter formativo de los escritos, en los aspectos gramatical y humano, se encuentra también en J.M. MAESTRE MAESTRE, “El papel de la *poesía escolar* en la enseñanza del latín del siglo XVI”, *El humanismo alcañizano del siglo XVI ...*, *op.cit.*, pp. 426-428.

²¹ La idea del “latín de laboratorio” ha quedado perfectamente definida por J.M. MAESTRE MAESTRE en trabajos como “Sistema, norma y habla y creatividad literaria latino-tardía”, *Actas del I Congreso Andaluz de Estudios Clásicos*. Jaén 1982, pp. 260-267; *Poesías varias del alcañizano Domingo Andrés ...*, *op.cit.*, pp.XLVI –LVII.

Hablaremos primero del contenido, para pasar después a los aspectos formales²², aunque estos últimos constituyen sin duda un instrumento imprescindible para recrear aquél, pues, como vamos a ver, el léxico empleado ya nos traslada ante idéntico litigio.

1.- M.J. Ledesma conserva el mismo tono judicial y teatral del original, con el que conecta respondiendo a las mismas acusaciones que hacía la Sigma sobre las injusticias cometidas por la Tau contra la Dseta, la Delta y la propia Sigma.

Ese tono judicial se consigue, entre otras cosas, con los mismos términos forenses que utilizaba Luciano: *Led. Graec.Inst.* 91, 4 εὐθυνθέντι; 91, 8 κριτὰς ἀδίκους; 91, 12-13 ἐν τῇ τῶν ἄλλων δικαστῶν παρουσία; 91, 13 δημηγορήσατο; 91,14 καταδικασθείην; 91, 14 αἰτούντος; 91, 21 δίκης; 91, 26 δικαζόντων; 91v, 2 ἀδικίας τε καὶ κακίας κατηγορεῖν; 91v, 3 ἡδικημένα; 92, 6 ἡδικημένω; 92, 6 κατηγορεῖσθαι; 92, 8 ἡδίκημαι 92, 12 ἐγκαλέσασθαι 92,12 δικαιότερος; 92v, 8 ἀποδουκνῦσθαι; 92v, 19 ἀνάτιον; 92v, 19 αἰτιῶτο; 92v, 19 ἐγκαλοῖτο; 92v, 24 νομοθέταις; 93, 4 τοῦτω τῷ νόμῳ; 93, 15-16 τῷ ἀδικουμένῳ καὶ συκοφαντουμένῳ; 93, 17 ἀποκρίνωμαι; 93v, 11-12 ἐδήλωσα; 93v, 13 Δῆλον 93v, 15 κατηγορίας; 93v, 15 κατηγοροῦντο; 93v, 16 ἐπὶ τῇ ἀδικῷ γραφῇ²³.

²² Resulta muy útil, en este sentido, la clasificación de calcos (textuales, contextuales, textuales-contextuales) que hace J.M. Maestre Maestre para estudiar la técnica de composición del latín de laboratorio (*cf.* nota anterior). La búsqueda de calcos puede aplicarse igualmente a los textos griegos renacentistas, aunque en el caso que nos ocupa la fuente original sea una sola obra de Luciano, y se trate de un texto en prosa, no de poesía, con lo que los aspectos métricos quedan descartados de su estudio.

²³ En todas las citas del discurso de Ledesma mantenemos las grafías y signos ortográficos que ofrece la edición de 1545 de su Gramática griega, para la que, a partir de ahora, emplearemos las abreviaturas *Led. Graec.Inst.* Por otra parte, para la obra de Luciano, seguimos la edición de M.D. MACLEOD, *Luciani Opera*, Oxford 1972, pp. 139-143. En el *Juicio de las Vocales* del autor griego se encuentran los términos judiciales en los que se inspira Ledesma: 2, 5 ἡδικούμην; 3, 17 Δίκαιον 3, 17 δικάζετε; 3, 5 δίκαια; 4, 6 ἀδικουμένῳ; 5, 15 τοὺς νόμους; 6, 29 ἀδικεῖν; 9, 5-6 μοι ..ἐγκαλέσαντι; 10, 14 ἡδίκησε 10, 15 τὰ ἀδικηθέντα; 10, 17 παρὰ πάντας τοὺς νόμους; 11, 22 ἀδικεῖ; 15, 20 δικαίως 15, 21 τὴν δίκην; etc.

También son frecuentes las apelaciones al tribunal de vocales: *Graec.Inst.* 90v, 19-20 ὦ Φωνήεντα δικασταί; 91, 24; 92, 7 ὦ δικασταί; 92v, 5 ὦ Φωνήεντα; 92v, 25 ὦ Ω δικασταί; 93, 2 ὦ δικαιοτάτοι νομοθέται; 93v, 12 σοφώτατοι δικασταί ²⁴.

2.- Como hemos mencionado, Ledesma, por boca de la Tau, rebate las acusaciones de Luciano sobre la Dseta, la Delta y la propia Sigma. Y lo hace tomando como argumento los mismos elementos de contenido, aunque con añadidos propios:

- En cuanto a Delta, además de rebatir la “tontería” de la ἐντελέχεια, la acusa de haberla sustituido cuando sigue a la Ny en nombres y preposiciones. Obsérvense los fragmentos correspondientes a los dos autores:

Luc. Iud. Voc. 10, 15-17 ἀκούετε, φωνήεντα δικασταί, τοῦ μὲν Δέλτα λέγοντος· Αφείλετό μου τὴν ἐνδελέχειαν, ἐντελέχειαν ἀξιούν λέγεσθαι παρὰ πάντας τοὺς νόμους.

Led. Graec.Inst. 92, 12-17 Ἀφείλετο γοῦν τοι πρῶτον ἀπ' ἐμοῦ τὸ δέλτα, ὃ τῆς ἀναισχυντίας πάντα τὰ ἐμοῦ ὀνόματα, καὶ προθέσεις, ἐν οἷς ἐγὼ τῷ νὶ ἔπομαι, λῆρον γὰρ ληροῖ τὸ σῖγμα τῆς ἐνδελεχίας πέρι. Ἐγὼ, ἐγὼ φημί πάρεμι, καὶ οὐκ ἐν ἐμαῖς ἀκούομαι συλλαβαῖς, ἀκούεται δε τὸ δελτα, ὅν δῆτα παρὸν,...

- En el caso de la Dseta, además de explicar que ζμίρνα y ζμάραγδος -los dos términos con que juega Luciano- existían antes que los correspondientes con Sigma, acusa a esta letra de haberla apartado de Zeus:

Luc. Iud. Voc. 9, 5-7... μαρτυρεῖτέ μοι καὶ αὐτοὶ μηδέποτε ἐγάλλεσαντι τῷ Ζῆτα σμάραγδον ἀποσπάσαντι καὶ πᾶσαν ἀφειλομένην Σμύρναν,...

²⁴ *Luc. Iud. Voc.* 10, 15-16 Φωνήεντα δικασταί; 11, 25 ὦ δικασταί.

Led. Graec. Inst. 91v, 5-13 Πρώτερον γάρ τοι τὸ ζῆτα τοῦ σίγμα ἐστὶν ἐν τῇ τῶν πραγμάτων τάξει²⁵, πῶς γὰρ οὖν τὸ πρῶτερον ἀφείλετο ἀπὸ τοῦ δευτέρου, εἰσομένου δηλαδὴ καὶ μὴ δὲ πῶ ὄντος; καὶ μὴ δ' ἄρα τὸ δεύτερον ἀπὸ τοῦ πρωτέρου; ζμῆρνα γὰρ τοι καὶ ζμάραγδος, καὶ τὰ τοιαῦτα ἦν νῆ δια, ὡς πάντες ἴσμεν, ὅτε τοῦ σίγμα πέρι οὐδεὶς λόγος. Ἔλλα τί περὶ σμύρνης καὶ σμαράγδου φλυαρῶ, τὸν αὐτὸν... ζῆνα ἀφείλετο ἀπὸ τοῦ ζῆτα τοῦτο τὸ σίγμα,...

- Cuando Luciano atacaba a la Tau, la Sigma le echaba en cara que, para ser pronunciada, se apoyaba en Alfa e Ypsilon. En el momento de responder a la Sigma, Ledesma utiliza el mismo argumento, pero con las letras en que ésta se apoya: Iota, Gamma, My y Alfa ²⁶:

Luc. Iud. Voc. 6, 26-29 Τὸ δὲ γε Ταῦ τοῦτο, ... ὃ μὰ τοὺς θεοὺς, εἰ μὴ ἐξ ἑμῶν δύο συνῆλθον ἀγαθοὶ καὶ καθήκοντες ὀραθῆναι, τό τε Ἄλφα καὶ τὸ Ἰ, οὐκ ἂν ἠκούσθη μόνον,...

Led. Graec. Inst. 93, 7-11... λέγων, ὅτι εἰ μὴ ἐξ ὑμῶν δύο συνῆλθον ἀγαθοὶ, τό τε ἄλφα καὶ τὸ ὑψιλον, οὐ καὶ μὰ δια ἠκ-οὔσθην μόνον. τῆς ἀνοίας ἐκεῖνος ταῦτα λέγει, ὅστις δυοῖν τε φωνηέντοιν τοῦ ἰῶτα τε καὶ τοῦ ἄλφα καὶ δυοῖν συμφώνοιν, τοῦ γάμμα τοῦ ἀφῶ-ἐνου, καὶ τοῦ μὴ ἀπορεῖ, ὡς ἀκουσθεῖη;

3.- Además de conservar en el argumento estos aspectos originales de la obra griega, añade Ledesma otros propios con los que la Tau se defiende de la Sigma, puesto que ésta ha hecho exactamente lo mismo que achaca a aquélla. En estos casos, se conserva todavía cierta rela-

²⁵ Se alude aquí al comentario que hacía Luciano sobre el orden de las letras: *Iud. Voc.* 5, 15-20 καὶ ὃ γε πρῶτος ἡμῖν τοὺς νόμους τούτους διατυπώσας, ... οὐ τῇ τάξει μόνον, καθ' ἣν αἱ προεδρίαὶ βεβαιοῦνται, διώρισαν, τί πρῶτον ἔσται ἢ δεύτερον, ἀλλὰ καὶ ποιότητος, ἅς ἕκαστον ἡμῶν ἔχει, καὶ δυνάμεις συνείδων.

²⁶ Así mismo, el valenciano hace referencia al carácter de semivocal de la Sigma, que también mencionaba Luciano (5, 22-24): *Led. Graec. Inst.* 92v, 20-21 τόδε μοι πρὸς τοῦ διὸς λεγέτω τὸ σίγμα, τί ποιεῖ μετὰ τῶν ἡμιφώνων, ...

ción con los argumentos del original, aunque se trata ciertamente de una relación menos evidente que la señalada en los casos anteriores, pues ahora simplemente se utilizan letras que aparecían en el discurso de Luciano, aunque en situaciones diferentes:

- Acusa a la Sigma de haber quitado a Xi sus “antiguos huéspedes”²⁷:

Led. Graec.Inst. 91v, 15-16 Ἀπὸ δε τοῦ ταλαιπώρου καὶ παναθλίου ξὶ πάντας τοὺς παλαιοὺς κσένους ἀπεσπάσατο,...

- La acusa también de haber apartado a los dioses de la Zeta ²⁸ :

Led. Graec.Inst. 91v, 14-15... καὶ μετὰ τοῦτο, ἀπὸ τοῦ θῆτα πάντας τοὺς θεοὺς, σεοὺς γὰρ λέγειν ἀξιοῦν.

- Sobre Gamma, Kappa y Pi, la Tau expone que también ellas arrebataban los sonidos de otras letras en determinados contextos. Aquí Ledesma adopta un claro tono de enseñanza gramatical:

Led. Graec.Inst. 92v, 9-13 Μεταξὺ δὲ τὸ γάμμα εἰς τὴν τοῦ νῖ φωνῆν μεταβάλλεσθαι τίς ἀγνοεῖ; ἐπομένου ἤτοι του ἐτέρου γ, ἥ χῖ, ἥ ξῖ, ἥ κάππα, καὶ ἐνταυθοῖ τὸ κάππα εἰς τὴν τοῦ γάμμα φωνῆν ἐστὶ μεταβληθῆν, τὸ πῖ ἔτι μετὰ τοῦ μῖ φωνῆν ἔχει τοῦ ῥωμαίου βῆτα ²⁹.

4.- Junto a estos juegos lingüísticos, que mantienen más o menos la conexión con el original, hay otras cuestiones añadidas que son fruto del ingenio del médico valenciano. El único parecido que guardan con

²⁷ En el texto de Luciano, la Sigma echaba en cara a Xi el robo de los términos συνθήκην, συγγραφέα y σύμμαχον (*Luc. Iud. Voc.* 9, 7-9).

²⁸ Letra que también aparecía en la fuente original: *Luc. Iud. Voc.* 10, 17-19 τοῦ Θῆτα δακρύοντος καὶ τῆς κεφαλῆς τὰς τρίχας τῖλλοντος ἐπὶ τῷ καὶ τῆς κολοκύνθης ἐστερηῆσθαι.

²⁹ Se hace referencia con estas palabras al comentario que hace la Sigma de Luciano sobre la necesidad de que cada letra mantenga su orden (*Luc. Iud. Voc.* 4, 13-15 καλὸν γὰρ ἕκαστον μένειν ἐφ’ ἧς τετύχηκε τάξεως· τὸ δὲ ὑπερβαίνειν ἐς ἀμὴ χρῆ λύοντός ἐστὶ τὸ δίκαιον), y sobre las luchas entre Rho y Lambda, Gamma y Kappa, y Gamma y Lambda, aunque el autor griego no habla de casos de asimilación, sino de sustitución (*Luc. Iud. Voc.* 4, 6-15).

el discurso del autor griego es que se trata de motivos similares, pero ya no calcados sobre elementos exactamente iguales:

- Ledesma expone también los sufrimientos que pasan Psi, Ny y My para defenderse de la Sigma: en concreto, juega con los términos Πέλοψ, μέροψ, ἼΑραψ, συσκευάζω y μικροῖς (Led. *Graec.Inst.* 91v, 21-26 / 92, 1-4).

- Al modo de Luciano, que, para presentar algunos desmanes de la Tau (*Iud. Voc.* 7-8), intercalaba un viaje de la Sigma a Cíbelo, incluye en el discurso un breve relato donde Tau cuenta cómo la Delta entró en su casa y le robó la pronunciación en las palabras en que Tau sigue a Ny. Este juego retórico se consigue recurriendo a términos como πέντε, ἀντλητήριοι, ἄντυγος o ἀντίχειρος:

Led. 92, 12-23 Ἄφειλετο γοῦν τοι πρώτον ἀπ' ἐμοῦ τὸ δέλτα, ὦ τῆς ἀναισχυντίας πάντα τὰ ἐμοῦ ὀνόματα, καὶ προθέσεις, ἐν οἷς ἐγὼ τῷ ἢ ἔπομαι... Ἐγὼ, ἐγὼ φημί πάρειμι, καὶ οὐκ ἐν ἐμαῖς ἀκούομαι συλλαβαῖς, ἀκούεται δε τὸ δέλτα, οὐ δῆτα παρὸν, καὶ οὗ μοι ἀφείλετο τὸν πάτταλον, μὴ τε τὸ τεῦτλον³⁰, ὡς τουτοῖ περὶ ἐμοῦ ἔφη, ἀλλὰ πάντα παρ' ἐμοῦ χρήματα, καὶ ἐντὸς τῆς ἐμῆς οἰκίας εἰσῆλθε, καὶ ἐκεῖθεν ἀναισχύντως πάντα μέχρι τῶν πέντε ὠν ἔκλεψεν, καὶ δυοῖν ἀντλητήριοι καὶ τῆς ἐμῆς ἀμάξης τῆς ἄντυγος, τί φράσω περὶ τοῦ ἀντίχειρος, ὃν ὡς ὠράτε, τῆς ἐμῆς χειρὸς εὔδοντος ἐμοῦ ἀπέκοψεν.

- A continuación, Tau cuenta que también la Pi le quitó los términos σπολλῆν y σπαλέντα, y los vendió (Led. *Graec.Inst.* 92, 23-25).

- En un momento dado, cuando Tau habla de su transformación en Zeta por aspiración (Led. *Graec.Inst.* 92, 25-26 / 92v, 1-3 θάτερον, καθ' ὅτι, καθ' ὧν), busca el apoyo de Homero, Hesíodo y Teócrito³¹:

Led. *Graec.Inst.* 92v, 6-7 Μαρτυρήσουσι μοι ἐνταῦθα θεόκριτος καὶ ἐνίοτε Ομήρος καὶ ἠσίοδος.

³⁰ Con esta alusión establece Ledesma una relación entre su propio relato y el texto de Luciano, en el que la Sigma se lamentaba por la pérdida de las formas σευτλιον y πάσσαλον (*Iud. Voc.* 9, 2-4).

³¹ Igual que la Sigma de Luciano mencionaba el apoyo que prestaba Tucídides a la Xi en la sustitución de Sigma: Luc. *Iud. Voc.* 9, 7-9... μηδὲ τῷ Ξὶ πᾶσαν παραβάντι συνθήκην καὶ τὸν συγγραφέα τῶν τοιούτων ἔχοντι Θουκυδίδην σύμμαχον.

- En un fragmento que deja traslucir su preocupación filológica, Ledesma se hace eco del problema del nombre de Luciano, presentando las dos posibilidades que ofrece el autor griego en sus obras: *Led. Graec.Inst.* 91, 10-11 ἀπό τοῦ εἶτε Λυκίνου εἶτε Λουκιανού,...

- Es también original y sorprendente el final del discurso, donde Tau acusa de impiedad a Sigma, con una declaración de principios de tipo religioso. En la fuente griega encontrábamos que, para finalizar, la Sigma manifestaba que su oponente había atentado contra el género humano, y proponía el castigo sobre su propia forma, es decir, la crucifixión³². La Tau de Ledesma va más allá y, después de haber constatado la impiedad de Sigma para con los dioses clásicos y con el mismísimo Zeus³³ (como hemos visto en *Led. Graec.Inst.* 91v, 5-15), la ataca por el atrevimiento de haber nombrado la cruz, en la que Cristo fue crucificado. De esta manera, el autor hace una exposición de ideas religiosas, oportuna tal vez para apartar de sí posibles sospechas. Dada su extensión, sólo ofrecemos parte de la misma:

Led. Graec.Inst. 93, 23-26 / 93v, 1-7 ἦγουν ἐν ᾧ Χριστὸς ὁ θεὸς ἡμῶν παντοκράτωρ, ὁ πάντα κινῶν, καὶ πάντα ἰδῶν, καὶ πάντα κατέχων, ὡς ἐκεῖνός φησὶ, ἀνεσκολοπίσθη διὰ τῶν ἡμῶν πάντων σωτηρίας; Κατελίπομεν πολὺν ἤδη χρόνον τοὺς τῶν φιλοσόφων νόμους, καὶ λήρα, καὶ τῶν θεῶν αὐτῶν χιλιάδας τε καὶ στρατοπέδους, καὶ πεπιστεύκαμεν εἰς ἓνα θεὸν, τοῦ θεοῦ πατρὸς ναίοντος ἐν ὀλύμπῳ υἱὸν αὐτῷ ὁμοῦσιον ὁμοιον ἴσον, ὃς κατέπεμψε ἀπὸ τοῦ πατρὸς εἰς τὴν γῆν, ἵνα ἀντὶ τοῦ Ἀδὰμ πρωτοπλάστου πταίσματος, καὶ ἁμαρτήματος τὸν θάνατον ἐκείνους τὸν ζῶοντες ἀποθνήσκουσιν, ὅ,τι ποιήσων οὐτε ἄλλην τελευτήν ἐἰ μὴ τοῦ ἐμοῦ ἐχειροτόνησεν ἀποθνήσκειν.

Finalmente, la Tau pide el destierro para la Sigma.

Puesto que con este escrito Ledesma se traslada al momento de Luciano, en todo el texto no ha habido necesidades de adaptación del

³² *Luc. Iud. Voc.* 11, 22-24 Τὸ δὲ ἄρα οὐ τὸ ὁμόφυλον τῶν στοιχείων μόνον ἀδικεῖ γένος, ἀλλ' ἤδη καὶ πρὸς τὸ ἀνθρώπειον μεταβέβηκε τουτοῖ τὸν τρόπον· οὐ γὰρ ἐπιτρέπει γε αὐτοῖς κατ' εὐθὺν φέρεσθαι ταῖς γλώσσαις.

³³ En el texto de Luciano se achaca a la Tau haber ofendido no sólo a los hombres comunes, sino también al Gran Rey (*Luc. Iud. Voc.* 11, 6-10).

léxico griego al tiempo de Ledesma, como es habitual en la literatura neolatina con recursos como la utilización de las fechas romanas o la adaptación de nombres de instituciones³⁴. Sólo en la localización de Dios en el Olimpo se deja ver la interferencia de ideas clásicas y contemporáneas.

V.- En cuanto a los aspectos formales, toda la obra del médico valenciano es una adaptación, técnica y trabajada, de la lengua y el estilo de Luciano. Para conseguirla se recurre continuamente a los calcos textuales, que acompañan a los aspectos contextuales ya mencionados. El autor se mueve aquí entre la simple recreación del léxico y la de fragmentos enteros.

1.- Hemos explicado que el tono judicial se conseguía con la ayuda de términos específicos de acusación y defensa, y de vocativos dirigidos al tribunal. Junto a estos elementos léxicos, el instrumento con el que Ledesma alcanza el carácter teatral del discurso griego es la deixis, expresada fundamentalmente por medio de los mismos pronombres que empleaba Luciano, especialmente los reforzados por partícula³⁵: Led. *Graec.Inst.* 91, 24... εἰ μὴ τὸ σῖγμα εἶη τουτοῖ...; 92, 2 ἀπὸ τούτου; 92, 18 ὡς τουτοῖ περὶ ἐμοῦ ἔφη; 92v, 22 τουτο; 92v, 24 κατὰ τουτοῖ; 93, 21 τοῦ Λοκιαϊκοῦ τουτουῖ σῖγμα; 93v, 13 τουτοῖ.

A ese carácter teatral contribuye también el estilo dialogado, con el uso de primeras y segundas personas³⁶: Led. *Graec.Inst.* 91, 19-20 Ἐγὼ μέντοι καίτοι καλῶς οἶδα ὅτι ὑμεῖς ἅπαντα καλλίστως οἶσθε,...

2.- La imitación en aspectos morfológicos y sintácticos se deja ver también en el empleo de los duales, las contracciones regulares en

³⁴ Cf. L. RIVERO GARCÍA, *El latín del "De orbe novo" de Juan Ginés de Sepúlveda*, Universidad de Sevilla 1993, pp. 73-82 ("Neologismos de sentido").

³⁵ Luc. *Iud. Voc.* 2, 5 ὑπὸ τουτουῖ; 6, 26 Τὸ δὲ γε Ταῦ τουτο; 7, 9 τοῦ Ταῦ τουτου; 10, 11-12 τὸ δὲ Ταῦ τουτο; 10, 21 τουτι Ταῦ; 12, 22 ἀπὸ τουτου.

³⁶ Luc. *Iud. Voc.* 3, 1 καὶ τουτο ἐπιτρέψετε ὑμεῖς; 3, 5 εἰ καθυφήσετε τὸν ἀγῶνα ὑμεῖς.

adjetivos y verbos contractos, los adjetivos verbales en -τέον, o la utilización de genitivo e infinitivo absolutos³⁷. Sirvan como ejemplo los siguientes testimonios:

- Contracciones³⁸: Led. *Graec.Inst.* 90v, 24 ἀγχίνου; 91, 3 ἐριθρουᾶν; 91, 10 ὀρώσι; 91, 14 αἰτοῦντος; 91, 22 ποιούμαι; 91, 24 αἰτιώτο; 91v, 10-11' φλυαρώ; 91v, 15 ἀξιοῦν; 92v, 21 ἀπλών; 93, 4 ἀπλου; 93, 18 ἀσεβοῦντα; etc.
- Adjetivos verbales³⁹: Led. *Graec.Inst.* 91, 14-15 αἰτιτέον ἐστίν; 93, 15 ποιητέον ἦν.
- Dual: Led. *Graec.Inst.* 92, 11 νῶιν; 92, 20-21 δυοῖν ἀντλητήροι; 93, 9-10 δυοῖν τε φωνηέντοι... δυοῖν συμφῶνοι.
- Genitivo absoluto⁴⁰: Led. *Graec.Inst.* 90v, 23 μεταξύ λέγοντος αὐτοῦ; 91, 25-26 / 91v, 1 μηδενὸς ἀγνοούντος οὔτε τῶν ὑμῶν δικαζόντων, οὔτε ἀκούόντων τῶν συμφῶνων, καὶ συλλαβῶν; 92, 22 εὔδοντος ἐμοῦ.
- Infinitivo absoluto⁴¹: Led. *Graec.Inst.* 92v, 5 μικροῦ δεῖν.

3.- También el léxico de la composición de Ledesma coincide con el utilizado por Luciano. Con él se consigue la impresión de que se trata de un escrito similar al original. Aparte de formas de uso habitual, de los términos judiciales ya mencionados, y de los que se emplean para los juegos lingüísticos, encontramos muchas otras coincidencias en este aspecto:

- Sustantivos⁴²: Led. *Graec.Inst.* 91, 5 πλεονεξίας... ἀνοίας; 92, 3; 93, 3; 93, 8; 91v, 6 ἐν... τάξει; 92v, 16 τάξιν; 93, 4 ἐν... τάξει; 91v,

³⁷ Cf. al respecto la mencionada introducción de J. ALSINA CLOTA, donde expone los rasgos de lengua y estilo que definen el aticismo de Luciano. *Luciano. Obras I ...*, op.cit., especialmente pp. 42-46.

³⁸ Luc. *Iud. Voc.* 2, 10 ἀγαπῶν; 11 πλείω; 3, 2 ὀρώ; 4, 8 διαμφοβητοῦν; 7, 4 Ἐπεδήμου; 8, 18 ἀθυμοῦντι; 9, 1 ἀξιοῦν; etc.

³⁹ Luc. *Iud. Voc.* 3, 4 παραλειπτέον ἐστίν.

⁴⁰ Luc. *Iud. Voc.* 9, 26 ὀρώντων ὑμῶν καὶ τῶν ἄλλων συλλαβῶν.

⁴¹ Luc. *Iud. Voc.* 2, 15 ὡς ὀλίγου δεῖν; 4, 10 μικροῦ δεῖν; 8, 22 ὡς ἔπος εἰπεῖν; 10, 14 μικροῦ δεῖν.

⁴² Luc. *Iud. Voc.* 2, 9-10 πλεονεξίας τε καὶ ἀνοίας; 6, 2 πλεονεξίαν; 7, 9; 3, 19 τάξεως; 5, 18 τῇ τάξει; 9, 8-9 σύμμαχον; 6, 30 ὀνομάτων; 6, 1 προθέσεων; 7, 9 τῷ ξένῳ; 11, 26 πράγματα; 12, 22 σταυρὸς.

24 σύμμαχον; 92, 14 ὀνόματα; 92v, 23 ὀνόμασι; 93v, 16 ὀνόματος; 92, 14 προθέσεις; 91v, 16 κσένους; 91, 21 πράγματος; 91v, 6 πραγμάτων; 93, 20 σταυροῦ.

Es especialmente significativo el grupo de nombres a que recurría Luciano para designar a las letras y que también aparecen en el escrito del valenciano⁴³: Led. *Graec.Inst.* 91, 24 Φωνήεντα; 92v, 5; 92v, 18 Φωνηέντων; 93, 9 φωνηέντοι; 91, 26 συμφώνων καὶ συλλαβῶν; 91v, 1 σύμφωνα; 92v, 26; 92, 8 συμφώνων; 93, 10 συμφώνοι; 92, 16 συλλαβαῖς; 92, 26 συλλαβάς; 92v, 5; 92v, 4 ἡμίφωνα; 15-16 ἡμιφώνων; 20-21; 93, 4; 92v, 7 γραμμάτων; 16; 93v, 14 γράμματα; 16 γράμματος.

- Adjetivos⁴⁴: Led. *Graec.Inst.* 93, 16 ἐσχάτοις.

- Adverbios y preposiciones⁴⁵: Led. *Graec.Inst.* 91, 18 πλείω; 90v, 23 μεταξύ; 91, 7; 92v, 9; 93, 1; 93v, 7 μέχρι; 91v, 3 μετρίως; 91, 7 ὤμων χωρὶς.

- Verbos⁴⁶: Led. *Graec.Inst.* 90v, 19 σκωπῶ; 91, 4 ἀθυμῶ; 91v, 15 ἀξιοῦν; 92, 25 ἀξίκατε; 92, 4 μαρτυρεῖτε μοι; 92v, 6 Μαρτυρήσουσι; 91v, 6-7 ἀφείλετο ἀπὸ τοῦ δευτέρου; 91v, 12 ἀφείλετο ἀπὸ τοῦ ζῆτα; 92, 23 ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀφείλετο...; 91v, 16 ἀπεσπάσατο; etc.

4.- En su búsqueda de un léxico característico de Luciano, acude Ledesma también a términos que aparecen en otras obras del autor griego, aunque no precisamente en ésta. Es lo que sucede con formas como las siguientes: Led. *Graec.Inst.* 92, 13, ὡ τῆς ἀναισχυντίας (*Luc. Pisc.* 5); 92, 14 ἔπομαι; 92v, 1 ἔπεται (*Luc. As.* 51); 92, 14 λῆρον (*Luc. Lex.* 9); 92, 20 ὤων (*Luc. M. cond.* 26); 93, 25 ἀνεσκο-λοπίσθη (*Luc. Prom.* 7); 93v, 7-8 κατακλείστους (*Luc. Tim.* 15); 91, 11 λαλεῖν; 93, 12; 22 (*Luc. V. auct.* 3).

⁴³ *Luc. Iud. Voc.* 2, 5 Φωνήεντα; 5, 25; 10, 15; 2, 9 συλλαβάς; 9, 26 συλλαβῶν; 5, 22 ἡμιφώνοι; 2, 15 ἐν γράμμασιν; 3, 18 γράμματα; 7, 13 γραμμάτων; etc.

⁴⁴ *Luc. Iud. Voc.* 5, 23 ἐσχάτην.

⁴⁵ *Luc. Iud. Voc.* 2, 11 πλείω; 6, 29; 11, 25 μεταξύ; 2, 5 Μέχρι; 7, 10; 4, 7-8 μέχρι νῦν; 8, 16 μετρίως; 3, 1 ὤων χωρὶς.

⁴⁶ *Luc. Iud. Voc.* 10, 12 σκωπῶμεν; 8, 18 ἀθυμοῦντι; 9, 1 ἀξιοῦν; 10, 17; 11, 5; 9, 5 μαρτυρεῖτέ μοι; 4, 12 ἀφαιρούμενον; 8, 20 ἀφαιρουμένω; 8, 23 ἀφείλετο ... μου; 10, 16; 9, 6 ἀποσπάσαντι.

5.- Todos estos recursos formales, basados en la imitación de construcciones sintácticas, morfología y elecciones de léxico, son suficientes para conseguir un tono lucianesco.

Pero sin duda donde mejor se observa la técnica de composición literaria de que se sirve Ledesma es en los frecuentes calcos más extensos del texto de Luciano que traslada a su obra. Además de las reminiscencias contextuales a que ya hemos hecho alusión, y del empleo de un léxico determinado, destacan los calcos textuales que implican la reproducción de frases enteras, aunque casi siempre ofrecen ligeras variaciones, de morfología, de términos, o de orden de palabras.

- El primero de ellos se encuentra nada más empezar la defensa de la Tau, y recoge un fragmento de Luciano que sirve simplemente para definir al tribunal de vocales como imprescindibles para cualquier escrito:

Led. *Graec.Inst.* 91, 6-7 ἦγουν διότι ὑμῶν χωρὶς οὐδὲν καθόλου τι γράφοιτο,...

Luc. *Iud. Voc.* 3, 1... ὑμεῖς, ὧν χωρὶς οὐδὲν καθόλου τι γράφεται,...

- Es muy frecuente el calco de la construcción de ἀφαιρέω con genitivo, que en Ledesma, si se utiliza este caso⁴⁷, aparece siempre con preposición, pero no en Luciano:

Led. *Graec.Inst.* 91ν, 6-7 πῶς γὰρ οὖν τὸ πρῶτερον ἀφείλετο ἀπὸ τοῦ δευτέρου, ...; 91ν, 12-13... ζῆνα ἀφείλετο ἀπὸ τοῦ ζῆτα τοῦτο τὸ σίγμα, ...; 92, 5... ταῦτα καὶ ἐκεῖνα ἀφελομένω, ...;

92, 12-13 Ἀφείλετο... ἀπ' ἐμοῦ τὸ δέλτα, ...; 92, 23-24 Εἶτα τὸ πῖ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀφείλετο τὴν σπολλῆν καὶ σπαλέντα; 92, 25-26... ἐξ ἐμοῦ ἐκείνας τὰς συλλαβὰς τὰς ἐκ τῶν προγόνων ἐμᾶς ἀφαιρέισθαι, ...

Luc. *Iud. Voc.* 4, 11-12 τὸ μόλις ἀφαιρουμένον αὐτοῦ, ...; 8, 20-21 ἀφαιρουμένω τῶν συνήθων καὶ συνεσχολακότην μοι γραμμάτων;

⁴⁷ Encontramos también un uso con dativo: Led. *Graec.Inst.* 92, 17 ... καὶ οὐ μοι ἀφείλετο τὸν πάπταλον.

8, 23 ἀφείλετο δέ μου καὶ φάσαν,...; 9, 7 πάσαν ἀφελομένω Σμύρναν...; 10,16 Ἀφείλετό μου τὴν ἐνδελέχειαν,...

- El siguiente calco nos lleva de nuevo al principio de la obra lucianesca, donde la Sigma cuenta cómo soportó las afrentas de su oponente mientras fueron de poca importancia:

Luc. *Iud. Voc.* 2, 5-8 Μέχρι μὲν, ὧ Φωνήεντα δικασταί, ὀλίγα ἡδικούμην ὑπὸ τουτουί τοῦ Ταῦ καταχρωμένου τοῖς ἐμοῖς κατάρουτος ἐνθα μὴ δεῖ, οὐ βαρέως ἔφερον τὴν βλάβην καὶ παρήκουον ἔνια τῶν λεγομένων ὑπὸ τῆς μετριότητος,...

Este fragmento es recreado por el médico valenciano con un notable cambio de orden de palabras, pero conservando los términos del original:

Led. *Graec.Inst.* 91v, 13-14... τοῦτο τὸ σίγμα, τὸ τοῦ βαρέως φέρον τὴν βλάβην, μέχρι μὲν ὀλίγα ἡδικεῖτο, ...⁴⁸.

La última parte del citado texto de Luciano aparece, sin embargo, más adelante, en otro fragmento donde la Tau contesta a la supuesta moderación (μετριότης) de la Sigma:

Led. *Graec.Inst.* 91v, 25-26 / 92, 1 Ἐν τοῖς δε ἄλλοις τὰς τοιαύτας προφάσεις παρ' οὐδέν τίθεται ὁ τὴν αὐτοῦ μετριότητα ἐν τῷ λόγῳ ἐγκωμμιάζων⁴⁹.

- Los calcos se repiten hasta el final de la obra. En unos casos se mantienen unos términos (verbos) y se cambian los complementos:

Led. *Graec.Inst.* 91v, 14-15 καὶ μετὰ τοῦτο, ἀπὸ τοῦ θῆτα πάντας τοὺς θεοὺς, σεοὺς γὰρ λέγειν ἀξιοῦν.

⁴⁸ Cf. igualmente Led. *Graec.Inst.* 91v, 3 ἐν ὀλίγοις ἡδικημένα.

⁴⁹ Hay otra alusión a esta moderación de Sigma al final del escrito, en 93v, 11-13 Εδηλωσα ὡς οἶμαι σοφώτατοι δικασταί τίνα ἔχοι τὴν μετριότητα τὸ σίγμα. καὶ γὰρ τίνα.

Luc. *Iud. Voc.* 9, 1-2 Θεσσαλίας με ἐξέβαλεν ὅλης Θετταλίαν ἀξιούν λέγειν,...

Led. *Graec.Inst.* 92, 4-5 μαρτυρεῖτέ μοι μηδέποτε τούτῳ ἢ τούτῳ ἐγκαλέσαντι, ταῦτα καὶ ἐκεῖνα ἀφελομένῳ...

Luc. *Iud. Voc.* 9, 5-7... μαρτυρεῖτέ μοι καὶ αὐτοὶ μηδέποτε ἐγκαλέσαντι τῷ Ζῆτα σμάραγδον ἀποσπάσαντι καὶ πᾶσαν ἀφελομένῳ Σμύρναν...

- En otros casos, se altera la morfología de las formas verbales:

Led. *Graec.Inst.* 92v, 3... καὶ ἐπὶ τούτοις ἡσυχίαν ἀεὶ ἤγαγον, διότι...

Luc. *Iud. Voc.* 2, 14-15... με... ἡσυχίαν ἀγαγόντα...

- Encontramos un calco muy fiel al texto griego cuando Ledesma reproduce en un fragmento las palabras de la Sigma de Luciano, que señalaba la necesidad de recurrir a Alfa e Ypsilon para pronunciar la Tau, pero ahora es ésta quien repite esas palabras, con el consiguiente cambio de persona:

Led. *Graec.Inst.* 93, 7-8... λέγων, ὅτι εἰ μὴ ἐξ ὑμῶν δύο συνῆλθον ἀγαθοὶ, τό τε ἄλφα καὶ τὸ ὕψιλον, οὐ καὶ μὰ δία ἠκούσθη μόνον. ὦ τῆς ἀνοίας...

Luc. *Iud. Voc.* 6, 26-29 Τὸ δέ γε Ταῦ τοῦτο... ὃ μὰ τοὺς θεοὺς, εἰ μὴ ἐξ ὑμῶν δύο συνῆλθον ἀγαθοὶ καὶ καθήκοντες ὁραθῆναι, τό τε ἄλφα καὶ τὸ ὕψιλον, οὐκ ἂν ἠκούσθη μόνον,...

VI.- La técnica de composición inspirada en Luciano, con sus calcos de construcciones y léxico, no impide que salga a la luz la originalidad creativa de Ledesma, como sucedía también en los aspectos de contenido, donde el médico humanista desarrollaba argumentos novedosos que mezclaba convenientemente con los temas contados por Luciano.

Un primer instrumento de variación en la forma son los epítetos homéricos con que Tau califica a Zeus cuando reprocha a la Sigma su impiedad. En efecto, estos epítetos no aparecen en el *Juicio de las*

Vocales, con lo que Ledesma introduce un elemento que se aparta de la lengua del original. Sin embargo, no ha olvidado del todo a su modelo, puesto que Luciano utilizaba los epítetos en muchas de sus obras, además de otras referencias homéricas⁵⁰:

Led. *Graec.Inst.* 91v, 11-13...τὸν αὐτὸν Κρονίωνα, τὸν ἐρίγδουπον, τὸν ἀστεροπήτην,... καὶ νεφεληγερέτην ζῆνα ἀφείλετο ἀπὸ τοῦ ζῆτα τοῦτο τὸ σῖγμα,...⁵¹.

En la misma línea, se imita también la dicción homérica en la siguiente construcción, donde Ledesma reconoce su fuente cuando hace que Tau se lamente de su suerte ante los jueces⁵²:

Led. *Graec.Inst.* 92, 9-10... διηγουμένῳ γάρ μοι κατὰ τὸν Ὅμηρον ἔδῃ φάος ἡλιοῖο...

Estas construcciones, unidas a aquella mención que hacía de Homero, Hesíodo y Teócrito, revelan también los gustos literarios de Ledesma, y los autores griegos que considera modelos de imitación en el aprendizaje del griego.

También se permite jugar con las construcciones sintácticas, en claros paralelismos que aligera con variaciones léxicas:

Led. *Graec.Inst.* 93, 8-13... ἐκεῖνος ταῦτα λέγει, ὅστις δυοῖν τε φωνηέντοιν τοῦ ἰῶτα τε καὶ τοῦ ἄλφα καὶ δυοῖν συμφώνοιν, τοῦ γάμμα τοῦ ἀφώνου, καὶ τοῦ μί ἀπορεῖ, ὡς ἀκουσθεῖη; **Εκεῖνος ταῦτα φράζει, ὅστις** εἰ μὴ κλέπτῃς ἢ, ζῆ μὰ τὸν χριστὸν οὐχ οἴδοτε ἐστίν; **Εκεῖνος ταῦτα λαλεῖ, ὅστις** μηδὲν πλὴν τοῦ συμφώνου ὀνόματος ἔχει;

Led. *Graec.Inst.* 93, 17-20 **Θαυμάζω μέντοι ὅπως** τοῦτον ἠδύνασθε ἀκούειν εἰς τὸν θεὸν ἀσεβοῦντα, **θαυμάζω διότι** μὴ λίθοις

⁵⁰ Cf. especialmente el comienzo de *Timón*.

⁵¹ Cf. *Il.* 1, 580; 5, 672; 7, 280; *Od.* 15, 112; *Hes. Th.* 390; *Luc. Tim.* 1; etc.

⁵² Cf. *Od.* 2, 388 δύσετό τ' ἥελιος; *Il.* 18, 11 φάος ἡλιοῖο; 18, 442.

ἐξώσαντες ὑμεῖς ἀπηλάσασθε κατὰ τοῦ χριστοῦ σταυροῦ ἄθεά-
τε οὕτω καὶ ἀσεβῆ διεξιόντα.

Led. *Graec. Inst.* 93, 23-25 ἡγουν ἐν ᾧ χριστὸς ὁ θεὸς ἡμῶν παν-
τοκράτωρ, ὁ πάντα κινῶν, καὶ πάντα ἰδὼν, καὶ πάντα κατέχων...
ἀνεσκολοπίσθη διὰ τῆς ἡμῶν πάντων σωτηρίας;

VII.- CONCLUSIONES:

Los aspectos de forma y contenido del discurso de M.J. Ledesma, y su relación con el *Juicio de las Vocales* de Luciano, permiten obtener interesantes conclusiones:

- Aunque el griego no era en el siglo XVI una lengua de difusión, Ledesma lo trata aquí con la misma estima con que se dedica al latín: igual que con éste se podían hacer ejercicios de escuela para conseguir una expresión clásica, recurre al griego aticista de Luciano para mostrar la posibilidad de recrear la expresión en griego.

- Es cierto que no escribe sus textos científicos en esta lengua, pero sí compone epigramas, a la manera de otros autores como el también médico P.J. Esteve. Reivindican así un puesto de honor para el griego al lado del latín, si no en el nivel de la expresión científica y literaria a gran escala, sí al menos en una literatura de minorías, destinada a lectores que no sólo comprenden una lengua clásica, sino las dos. En este sentido, el conocimiento del griego y la destreza para manejarlo constituyen una excepcional marca de erudición y del talante humanista de estos médicos. Los epigramas y *exercitamenta* realizados en esta lengua por Ledesma llegarían exclusivamente a una minoría culta, exactamente igual que los textos médicos griegos con que Esteve acompañaría después sus traducciones. Realmente, el hecho de que esta defensa de la Tau apareciera publicada con una Gramática griega no quiere decir que necesariamente fuera leída y sobre todo comprendida por todos los que integraban el entorno académico.

- Encontramos en esta obra la misma técnica de composición que se utiliza en escritos neolatinos, de manera que se puede hablar también de un ‘griego de laboratorio’, basado en el conocimiento de los textos antiguos y elaborado a partir de estos, aunque no llegara a tener nunca el desarrollo y la difusión del latín humanístico.

- Además de recurrir a los calcos formales de la fuente y de inspirarse en los motivos de contenido, consigue Ledesma apartarse del original con unas variaciones en que ya no está presente Luciano (ideas argumentales diferentes, léxico distinto, recursos estilísticos propios). De esta manera se consigue una obra nueva que recrea un texto antiguo sin convertirse en una simple copia, porque permite al autor humanista mostrar su originalidad.

- La prosa griega de Ledesma no es sólo un ejercicio formal, sino que puede insinuar también su filiación erasmista y su posición como humanista. Es lo que dejan ver la elección de Luciano como fuente, la valoración de modelos poéticos como Homero, Hesíodo y Teócrito, y la consideración del griego como una lengua que todavía servía para componer literatura.

M.^a TERESA SANTAMARÍA